

Ginyu Haiku Prize 2016 / 吟遊俳句賞 2016



伊丹三樹彦 (日本)

Mikihiko Itami (Japan)



1920年兵庫県生れ。1937年兵庫県立工業高校卒。同年「旗艦」に投句し、日野草城に師事。戦後は草城主宰の「青玄」創刊に参加、師没後主幹となる。〈定型を活かす・現代語・分かち書き・超季〉を掲げる。写真と俳句の合体表現「写俳」の創始者。著書に『伊丹三樹彦全句集』(正・続)、写俳集『隣人有彩』他多数。『当為』は序数第26句集である。兵庫県文化賞、神戸・尼崎・伊丹各市の文化賞受賞。第三回現代俳句大賞受賞。

Born in 1920 in Hyogo Prefecture, graduated from Hyogo Prefecture Technical High School in 1937. Began publishing that year in the haiku magazine *Kikan* (Flagship), run by followers of Hino Sōjō. Participated in first issue of *Seigen*, a magazine started up under the supervision of Hino Sōjō after the war. The magazine advocated the creative use of fixed form using modern Japanese, and flexibility in use of seasonal words. Itami was the founder of a new approach to haiku which combined photography and haiku (*Shahai*). Publications include *The Collected Works of Itami Mikihiko* and numerous photo haiku collections, including *Rinjin'yusai* (Colorful Neighbors). *Tōi* (Must-Do) is his 26th haiku collection. He is the winner of the Hyogo Prefecture Culture Award and cultural awards from the cities of Kobe, Amagasaki and Itami. He has also been awarded the Modern Haiku Grand Prize.

『当為』(沖積舎、東京、2015年)

Tōi (Chusekisha, Tokyo, 2015)

俳句抄出 夏石番矢 / Selecting Haiku by Ban'ya Natsuishi

俳句英訳 夏石番矢 エリック・セランド / English translations of Haiku by Ban'ya Natsuishi & Eric Selland

秒針の震えまざまざ 妻 往生

The Second hand of the clock
Shudders — my wife
passes away

花万朶 生者の数より死者の数

Countless cherry blossoms
the dead more munerous
than the living

石庭の島へと 落花は津波して

Moving towards an island
in the stone garden
a tsunami of falling cherry blossoms

雲に消え 爆音残る 花の宙

Vanishing into clouds
sound of explosion remains
in the air filled with cherry blossoms

目を閉じること知らぬまま 蟬の死は

Death of a cicada:
never knowing how
to close its eyes

屋上にパラボラアンテナ 地に向日葵

Parabolic antennas on the rooftop
sunflowers
on the ground

眠りから覚め わらべ唄 彼岸花

Awakening
to an old children's song
and cluster amaryllis

歯ぎしりも無用となりし 生身魂

Gnashing one's teeth
is useless
my dear living soul

年の暮 まばらまばらの髪逆立ち

Year's end
thinner and thinner my hair
stands up on end

かにかくに 氷島ならん 浮雲は

In any case

it must be an ice island —
floating cloud

初空を双翼の雲 おお 白馬

A cloud with two wings
in the New Year's sky
Oh! It's a white horse!

甘酒に舌遊ばせる 初詣

My tongue
playing in sweet *saké*
first visit to a shrine on New Year's

在家 発心 厨で厠で枕上で

A layman spiritual awakening —
in the kitchen, in the rest room,
and on the pillow

滑るまい 転ぶまい 杖の身 傘の身で

Don't slip! Don't fall!
My aging flesh propped up by a cane
or an umbrella

娘の家に目覚め 粉薬 水薬

I awaken in my daughter's house —
powders and syrups
medicines of all kinds

児が笑う 私も笑う おのれの髯

A child is laughing
I'm laughing too —
my whiskers

日も月も星も廻れど 頬杖は

The sun, the moon and the stars
go around
but my chin rests in my hands

Georges Friedenkraft (France)

ジョルジュ・フリーデンクラフト (フランス)



Né en 1945 à Libourne (France) Georges Friedenkraft, ancien élève de l'École Normale Supérieure, de profession chercheur en biologie, a pris son pseudonyme lors d'un séjour en Alsace. Poète depuis l'adolescence, il a découvert le haïku, en 1985, lorsque Majima Haruki, de Tokyo, lui a demandé d'effectuer avec lui une adaptation en français du Sarumino de Bashô. Friedenkraft écrit des haïkus dégagés des contraintes stylistiques traditionnelles, tout en conservant une métrique 5-7-5, qu'il trouve harmonieuse. Friedenkraft a publié des haïkus francophones dans de nombreuses revues poétiques en France et autour du monde. Il est marié à une journaliste et auteure de Malaisie et père de quatre enfants.

1945 年フランスのリブルヌ生まれ、高等師範学校卒、生物学研究を職とし、アルザスでの滞在期に、この筆名を使い始める。青年期より詩人、1985 年東京から間島春樹が芭蕉の『猿蓑』の仏訳協力を求めてきたとき、俳句を発見し、調和的と思う 5 7 5 音節を守りながら、伝統的文体束縛から解放されて俳句を書く。フリーデンクラフトは、多くのフランス内外の詩の雑誌にフランス語俳句を発表。マレー人女性のジャーナリストで作家と結婚し、4 人の子供の父。

Sur les sentiers du songe : Poèmes pour mettre la vie en musique (Éditions Thierry Sajat, Paris, 2015)
『夢の小道で 命に音楽を入れるための詩』(ティエリ・サジャ社、パリ、2015年)

Extraction des textes et traduction en japonais par Ban'ya Natsuishi / 抄出と和訳 夏石番矢

■Haïkou / 俳句 無季無脚韻 5・7・5 音節 3 行詩

Les jambes des fées
tambourinent sur mon toit
dans un bal d'enfer
妖精たちの足
地獄の舞踏会で
僕の屋根の上トントン鳴る

Fracas du dehors
je rêve au creux douillet
du sein maternel
戸外の大騒ぎ
母の胸の
やわらかな窪みをぼんやり考える

Chaleur sur ma peau
je fais fi des grognements
d'un zeus enrhumé
僕の肌に熱
風邪を引いたゼウスの
うなり声を無視する

Un goéland pleure
un vieux marin déambule
aube sur le quai
鷗一羽泣く
老いた水夫そぞろ歩き
棧橋の夜明け

L'histoire a cousu
les deux lèvres de la Manche
au gré des ferries
歴史が縫った
英仏海峡の唇
フェリーの望むように

Ton regard m'a plu
ton rire fond dans ma bouche
君のまなざしが好き
君の笑いが僕の口に溶ける

entre miel et mot

蜜とことばの間

■Monostiche／一行詩 一行自由詩

“Monostiches sur les filles de Chine”／「中国の娘たちについての一行詩」

Ruissent de parfum les cheveux des chinoises

芳香の流れ中国の女たちの髪

Journées qui, pulsations, feront verdir la jade

日中に日中、脈搏、翡翠を緑にするだろう

Un grain de riz, deux grains, trois grains, l'éternité

米の一粒、二粒、三粒、永遠

“Monostiches en rêve au Japon”／「日本での夢のなかの一行詩」

L'oxygène à Tokyo s'est fait hara-kiri

東京で酸素腹切りをした

Les Japonais ont tort d'étrangler les baleines

日本人たちは鯨たちの首を絞めるという間違いを犯した

Aux portes de la nuit, lumineuses tes jambes

夜の扉扉に、輝く君の足